

УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Кафедра языкознания

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ
ТЕКСТОВ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Часть I

**Учебно-методические рекомендации по курсу
«РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»**

Харків – 2013

Учебно-методические рекомендации рассмотрены и
рекомендованы к печати на заседании кафедры языкознания

27 марта 2013 г., протокол № 8.

Учебно-методические рекомендации подготовлены в соответствии с «Программой по русскому языку для иностранных студентов нефилологического профиля», которая является составной частью учебно-методического комплекса «Русский язык как иностранный».

Методические рекомендации по аннотированию и реферированию научных текстов представляют собой разработанную систему занятий для иностранных студентов-нефилологов III-IV курсов железнодорожных специальностей. Цель предлагаемого издания – сформировать у иностранных учащихся умения и навыки составления аннотации и разных видов рефератов (монографического, обзорного, устного).

Составители:

Е.В. Королева,
Т.Н. Сажина,
М.И. Ситковская

Рецензент

доц. Л.В. Мирошник

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Часть I

Учебно-методические рекомендации по курсу
«РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»

Відповідальний за випуск Близнюк Л.М.

Редактор Буранова Н.В.

Підписано до друку 14.05.13 р.

Формат паперу 60x84 1/16. Папір писальний.

Умовн.-друк.арк. 1,0. Тираж 100. Замовлення №

Видавець та виготовлювач Українська державна академія залізничного транспорту,
61050, Харків-50, майдан Фейербаха, 7.

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 2874 від 12.06.2007 р.

**УКРАИНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА**

**УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР ГУМАНИТАРНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

Кафедра «Мовознавство»

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ
ТЕКСТОВ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Часть I

Учебно-методические рекомендации по курсу
«Русский язык как иностранный»

Харьков 2013

Учебно-методические рекомендации рассмотрены и рекомендованы к печати на заседании кафедры языкознания 27 марта 2013 г., протокол № 8.

Учебно-методические рекомендации подготовлены в соответствии с «Программой по русскому языку для иностранных студентов нефилологического профиля», которая является составной частью учебно-методического комплекса «Русский язык как иностранный».

Методические рекомендации по аннотированию и реферированию научных текстов представляют собой разработанную систему занятий для иностранных студентов-нефилологов III-IV курсов железнодорожных специальностей. Цель предлагаемого издания – сформировать у иностранных учащихся умения и навыки составления аннотации и разных видов рефератов (монографического, обзорного, устного).

Составители:

Е.В. Королева
Т.Н. Сажина
М.И. Ситковская

Рецензент

доц. Л.В. Мирошник

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
Занятие 1 ЧТО ТАКОЕ АННОТИРОВАНИЕ?	5
Занятие 2 ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СВЕДЕНИЙ	10
Занятие 3 ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА СОСТАВЛЕНИЯ АННОТАЦИИ	15
Занятие 4 САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА	19
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	26

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данные методические рекомендации «Реферирование и аннотирование научных текстов для студентов-иностранцев

железнодорожных специальностей» предназначены для иностранных студентов III-IV курсов железнодорожных специальностей. Цель рекомендаций соответствует требованиям «Программы по русскому языку для иностранных студентов нефилологического профиля». Авторы издания предложили систему занятий по обучению составлению аннотации и разных типов рефератов для иностранных учащихся. Материалом для формирования умений и навыков послужили оригинальные статьи из профильных журналов.

Публикация состоит из двух частей. Первая часть посвящена аннотированию и состоит из четырех занятий. Первое занятие содержит теоретические сведения об аннотации и процессе аннотирования. Второе занятие знакомит студентов с правилами написания библиографического описания первоисточника и содержит систему тренировочных и закрепляющих упражнений. Третье занятие является демонстрационно-обучающим. В нем рассмотрена последовательность действий по написанию аннотации. Четвертое занятие содержит тексты для самостоятельной работы.

Вторая часть посвящена реферированию и имеет аналогичную структуру: теоретическое занятие, демонстрационно-обучающее и блок для самостоятельной работы. Система обучения реферированию предусматривает постепенное и последовательное усложнение презентуемого материала. Сначала студенты знакомятся с композиционной структурой реферата, учатся формулировать тему, объединять абзацы в коммуникативные блоки и в каждом блоке находить главную, дублирующую, иллюстрирующую и аргументирующую информацию. Пособие содержит ряд упражнений на обучение передачи основной информации экономными языковыми средствами. Также студенты учатся использовать реферативные клише и средства связной организации текста. От составления письменного и устного реферата по одному источнику слушатели переходят к составлению обзорного реферата по двум источникам со взаимодополняющей информацией.

Каждая из двух частей методических рекомендаций может быть использована как самостоятельный учебный раздел или в едином последовательном учебном комплексе.

Кроме того, способ подачи учебного материала и система тренировочных заданий позволяют использовать данную работу для самостоятельного или дистанционного обучения.

Занятие 1

ЧТО ТАКОЕ АННОТИРОВАНИЕ?

Прочитайте 1-ю часть текста.

Аннотированием называется процесс составления аннотации. Сущность аннотирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации.

Аннотация — это краткое, обобщенное описание (характеристика) научного текста (книги, статьи, квалификационной работы и т.д.).

Аннотация дает лишь самую существенную информацию о первоисточнике (сборнике, статье, книге и т.д.). Если аннотация заинтересует читателя и содержащаяся в ней информация ему окажется интересной, то по указанным в ней выходным данным всегда можно найти сам первоисточник и получить необходимую информацию в полном объеме. Таким образом, аннотация выполняет важную функцию: она знакомит читателя с наличием источников нужной информации, то есть проводит ее систематизацию. Аннотация относится ко вторичным документальным источникам научной информации. Это те документы, в которых сообщаются сведения о первичных документах (сборниках, статьях, монографиях и т.д.) и об их существенных элементах.

Осуществляя сокращение, или компрессию, первоисточников, аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Можно сказать, что аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник. Отсюда следует, что аннотация является лишь указателем для отбора первоисточников и не может их заменить.

Задание 1. Ответьте на вопросы:

1 Какой процесс называется аннотированием?

- 2 В чем заключается сущность аннотирования?
- 3 Что такое аннотация?
- 4 Какую функцию выполняет аннотация?
- 5 Что такое первичные и вторичные документы? Приведите примеры первичных и вторичных документов.
- 6 Почему аннотация не может заменить первоисточник?

Прочитайте 2-ю часть текста.

Аннотация состоит из трех частей. **В первой части** дается библиографическое описание аннотируемой книги или статьи. **Во второй части** перечисляются основные вопросы, которые рассматриваются в аннотации, и выводы (если они есть), к которым приходит автор публикации. **В третьей части** указывается, кому адресована аннотируемая работа

При составлении аннотации обычно используют следующие стандартные обороты — **речевые клише**. Эти клише делятся на три группы:

I клише, начинающие аннотацию и вводящие главную тему:

- статья посвящается, посвящена (чему?) ;
- статья на тему...;
- статья представляет собой (обзор, обобщение, анализ, описание) (чего?);
- статья содержит материал (по чему?);
- статья знакомит читателя (с чем?).

II клише, объясняющие главную мысль статьи и выводы:

- а) в статье автор ставит (что?)
затрагивает следующие вопросы/проблемы
освещает
останавливается (на чем?) на следующих вопросах/проблемах
касается (чего?) следующих вопросов/проблем
в статье дается обобщение (чего?);
- б) в статье рассматривается (что?)
рассмотрен
в статье описывается (что?)
описан

в статье излагаются изложены	(что?)
в статье приводятся приведены	(что?)
в статье анализируются дан анализ	(что?) (чего?)
в статье исследованы исследуются	(что?)
предлагаются предложены	(что?)
в статье характеризуются дана характеристика	(что?) (чего?)
В) автор делает вывод приходит к выводу о том, что ...	(о чем?)

III клише, указывающие на адресата:

статья адресована будет интересна	(кому?)
рассчитана	(на кого?)
предназначена представляет интерес	(для кого?)

Задание 2. Ответьте на вопросы:

- 1 Сколько частей содержится в аннотации?
- 2 Что такое речевые клише?

Ознакомьтесь с языковыми средствами для оформления аннотаций (речевыми клише). Выполните следующие задания:

Задание 3. Слова в скобках поставьте в нужной форме.

- 1 Статья посвящена (чему?) (процесс металлизации железнодорожных цистерн).

2 В статье дана характеристика (чего?) (проблема учета льготных пассажиров).

3 Статья знакомит читателя (с чем?) (причины убыточности пассажирских перевозок).

4 В статье указаны особенности (чего?) (бункерные вагоны).

5 В статье уделяется внимание (чему?) (мероприятия по обеспечению безопасности пассажиров).

6 Статья рассматривает причины (чего?) (убыточность пассажирского хозяйства).

7 В статье указаны проблемы, которые могут возникать (при каком условии?) (разлив нефтепродуктов).

8 В статье описываются (что?) (мероприятия по уменьшению массы подвижного состава).

9 Статья будет интересна (кому?) (специалисты, студенты железнодорожных специальностей).

10 Статья предназначена (для кого?) (широкий круг читателей).

Задание 4. Вместо точек вставьте подходящие по смыслу глаголы.

1 В статье примеры использования метода биометрии на железнодорожном транспорте.

2 Текст материал по ремонту подшипников.

3 В статье процесс металлизации электродуговым методом.

4 В статье бункерные вагоны (хопперы) с цистернами.

5 В данном обзоре автор проблемы повышения конкурентоспособности железнодорожного транспорта.

6 Автор статьи вопросов ликвидации аварий с нефтепродуктами.

7 В статье причины сходов колес с рельсов.

8 Автор вывод о необходимости внедрения метода биометрии на железнодорожном транспорте.

9 Информация статьи студентам технических вузов.

Слова для справок: анализируются, содержит, делает, затрагивает, приводятся, сравниваются, касается, будет интересна, описывается.

Задание 5. Прочитайте примеры аннотаций.

1 В каждой аннотации найдите библиографическое описание, основную часть и указание на то, кому адресована публикация.

2 Подчеркните языковые клише, которые были использованы для составления аннотации.

1 Успенский, В.А. Теория алгоритмов. Основные открытия и приложения [Текст] / В.А. Успенский, А.Л. Семенов. – М.: Наука, 1987. – 134 с.

В книге дается обзор важнейших достижений теории алгоритмов за последние полвека, т.е. с момента зарождения этой теории. Излагаются в систематизированном виде основные открытия, связанные с понятием алгоритма, приложения теории алгоритмов к математической логике, теории вероятностей, теории информации и др. Рассматривается влияние теории алгоритмов на практику. Книга предназначена для специалистов по математике, информатике, кибернетике, а также для студентов вузов.

2 Фильев, В.И. Техническое нормирование на предприятиях химической промышленности [Текст]: учеб. для техникумов / В.И. Фильев. – Л. Прогресс, 1989. – 286 с.

В книге изложены основные положения нормирования труда, виды технических норм в химической промышленности. Приведена классификация затрат рабочего времени и времени использования оборудования. Освещены вопросы организации работ по нормированию труда, а также нормирования и оплаты труда в бригадах. Учебник рассчитан на учащихся химико-технологических техникумов.

3 Фролов, И.Г. Обеспечение безопасности пассажиров – первый приоритет современного железнодорожного транспорта [Текст] // Железные дороги мира. – 2012. – № 4. – С. 60-62.

Статья посвящена влиянию технического прогресса на сферу современного железнодорожного транспорта в масштабах европейского сообщества. В статье рассматриваются пути и методы снижения риска аварийных ситуаций в современных скоростных составах. Публикация рассчитана на специалистов и широкий круг читателей.

Занятие 2

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СВЕДЕНИЙ

Если вы пишете аннотацию книги, то библиографические сведения должны включать следующие компоненты:

- фамилия автора, инициалы;
- заглавие книги;
- сведения, уточняющие заглавие;
- сведения об авторах редакторах, составителях;
- выходные сведения (место издания, название издательства, год издания);
- количество страниц.

Задание 1. Ознакомьтесь с примерами оформления библиографических сведений на книгу. Обратите внимание на способ оформления и знаки препинания.

Один автор

1 Важенина, К.Е. Как уберечь ребенка от опасных людей [Текст] / К.Е. Важенина. – СПб: Речь, 2010. – 157 с.

2 Трофимова, Т.И. Курс физики [Текст]: учеб. пособие для техн. и спец. вузов / Т.И. Трофимова. – М.: Высшая школа, 2003. – 542 с.

Несколько авторов

1 Кошелев, В.А. Державин в жизни и творчестве [Текст]: учеб. пособие для школ, гимназий, лицеев и колледжей / В.А. Кошелев, А.В. Кошелев. – М.: Русское слово, 2010. – 176 с.

Без автора

1 Практикум по экономике [Текст]: учебное пособие для эконом. вузов / И.И. Елисеева; под ред. И.И. Елисеевой. – М.: Финансы и статистика, 2003. – 191 с.

Если вы пишете аннотацию статьи из журнала или газеты, то библиографические сведения должны включать следующие компоненты:

- фамилия автора, инициалы;
- название статьи;
- источник (газета, журнал, сборник статей);
- место издания, год издания, номер, страницы, на которых размещена статья.

Задание 2. Познакомьтесь с примерами оформления библиографических сведений на статью из периодического издания. Обратите внимание на способ оформления и знаки препинания.

Статья из журнала

1 Степанова, М.И. Как организовать подготовку к урокам [Текст] / М.И. Степанова // Народное образование. – 2006. – № 6. – С.221–225.

Статья из газеты

1 Вислогузов, В. Регионы просят налогов [Текст] / Вадим Вислогузов // Коммерсант. – 2006. – 19 сент. – С.14.

Статья из сборника

1 Шатерник, Г.А. Региональный компонент в обучении немецкому языку [Текст] / Г.А. Шатерник // Филологические чтения: материалы докладов. – Вологда, 2010. – Вып. 9. – С.113–117.

Если вы пишете аннотацию электронных ресурсов, то библиографические сведения должны включать следующие компоненты:

- фамилия автора, инициалы;
- заглавие страницы;
- тип документа;
- выходные сведения (место издания, название издательства, год издания);
- электронный адрес.

Задание 3. Ознакомьтесь с примерами оформления библиографических сведений на электронный ресурс. Обратите внимание на способ оформления и знаки препинания.

1 Национальный информационно-библиотечный центр «Линет» [Электронный ресурс]. – М.: ЛИБНЕТ, 2004. – Режим доступа: <http://www.nilc.ru>

Задание 4. Оформите выходные данные следующих источников:

автор: Панченков В.И.

название: Локомотивное хозяйство

тип документа: пособие по дипломному проектированию

место издания: Москва

название издательства: Транспорт
год издания: 1988
количество страниц: 192

автор: -

название: Динамические процессы в асинхронном тяговом приводе магистральных электровозов

тип документа: Монография под редакцией А.А. Зарифьяна

место издания: Москва

название издательства: Маршрут

год издания: 2004

количество страниц: 374

автор: Афонин Г.С., Барщенков В.Н., Кондратьев Н.В.

название: Устройство и эксплуатация тормозного оборудования подвижного состава

тип документа: Учебник для начального профессионального образования

место издания: Москва

название издательства: Издательский центр «Академия»

год издания: 2005

количество страниц: 304

автор: Парунакян В.Э., Хара М.В.

название: Общий курс транспорта

тип документа: Учебное пособие

место издания: Мариуполь

название издательства: Полиграфия ПГТУ

год издания: 2008

количество страниц: 203

Задание 5. Оформите выходные данные следующих источников:

автор: Петров А.

название: Ракетный поезд

источник: журнал «Юный техник»

год: 2004

номер: 7

страницы: 14–17

автор: Трофименко А.В.

название: Применение солнечной энергии для отопления, горячего водоснабжения и кондиционирования пассажирских вагонов

источник: журнал «Залізничний транспорт України»

год: 2009

номер: 1

страницы: 59–61

автор: Гулько Виктория

название: Молодой резерв дороги

источник: газета «Южная магистраль»

год: 2013

номер: 6 от 15 февраля

страница: 4

Задание 6. Оформите выходные данные следующих источников:

автор: Посмитюха А.А.

название страницы: Действия локомотивных бригад при срабатывании устройств контроля подвижного состава

тип документа: электронный ресурс

источник: журнал «Локомотив-информ»

год издания: 2011

номер: 2

электронный адрес: [http:// www.actions_book_brigad_li_2_2011.pdf](http://www.actions_book_brigad_li_2_2011.pdf).

автор: -

название страницы: Железнодорожный моделизм

тип документа: электронный ресурс

источник: журнал «Локомотив-информ»

год издания: 2011

номер: 2

электронный адрес: [http:// www.workshop.modelworld.ru](http://www.workshop.modelworld.ru)

автор: -

название страницы: Водоснабжение и вентиляция пассажирского вагона

вид документа: реферат

тип документа: электронный ресурс

электронный адрес: : [http:// R14_vodosnabjenie_ventilyaziya.pdf](http://R14_vodosnabjenie_ventilyaziya.pdf).

Занятие 3

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА СОСТАВЛЕНИЯ АННОТАЦИИ

Чтобы написать аннотацию, нужно выполнить следующие действия:

- 1) прочитать текст;
- 2) определить значение незнакомых слов по контексту или словарю;
- 3) сформулировать тему публикации;
- 4) объединить абзацы текста в смысловые части;
- 5) озаглавить каждую смысловую часть и оформить записи в виде тезисного плана;
- 6) сформулировать и записать вывод (если он есть);
- 7) используя пункты плана и речевые клише, написать аннотацию.

Задание 1. Прочитайте текст.

Правильно ли вы понимаете значение всех слов в тексте?

а) подберите синонимы и антонимы к приведенным ниже словам:

изобретена =

скомбинировать=

ВОПЛОТИТЬ В ЖИЗНЬ =

б) определите значение следующих слов и словосочетаний:

брус, руда, каменноугольные копи, концессия.

История возникновения железной дороги

Железная дорога, в том виде, в каком она существует теперь, была изобретена не сразу. Три элемента, ее составляющие: рельсовый путь, перевозочные средства и двигательная сила, — прошли каждый отдельную стадию развития, пока, наконец, не были скомбинированы вместе.

Рельсовый путь применялся еще в XV и XVI вв. в шахтах и рудниках, в виде деревянных брусьев или колеи, по которым перевозились тачки, нагруженные рудой. В середине XVIII века деревянные колеи стали заменяться в английских каменноугольных копиях железными рельсами, которые постепенно совершенствовались техникой. Одновременно с этим в тачках и вагонах появились колеса для движения по рельсам, так что в начале XIX века возможно было уже введение конной железной дороги (трамвай).

Первая концессия на конную железную дорогу была выдана в Англии в 1801 г. на устройство линии для перевозки товаров и угля от Темзы до южных частей Лондона. Предприятие в финансовом отношении не удалось, вследствие чего капиталисты неохотно брались за сооружение новых линий. Тем не менее, до 1825 г. было выдано в Англии 29 концессий на устройство конных железных линий; большей частью линии эти или проводились в рудниках, или соединяли каналы в гавани с местными центрами сбыта. Между тем быстро стало развиваться применение пара как двигательной силы. Необходимо было только скомбинировать этот третий элемент с первыми двумя — рельсовым путем и перевозочными средствами, — чтобы появилась железная дорога в ее современном виде.

Воплотил в жизнь эту задачу знаменитый Стефенсон. Окончательное признание его идея получила во время сооружения

Ливерпуль - Манчестерской железной дороги, назначившей премию за разработку лучшего локомотива; 27 октября 1829 г. премия была присуждена Стефенсону. Его достижение послужило толчком для последующего развития железнодорожного транспорта.

(Статья опубликована в сб. статей «Железные дороги» под ред. Филиппова М.М. в Москве, в издательстве «Наука», в 2006 г. на стр. 124)

Задание 2. Ответьте на вопросы:

- 1 Назовите основные составляющие железной дороги.
- 2 Как выглядел рельсовый путь в XV и XVI вв.? Для чего он использовался?
- 3 Какие изменения произошли в XVIII в. в рельсовом пути и перевозочных средствах?
- 4 Расскажите о первой концессии на конную железную дорогу.
- 5 Какую функцию выполняла конная железная дорога в XIX в.?
- 6 Какова роль Стефенсона в развитии железнодорожного транспорта?

Задание 3. Сформулируйте тему статьи. Используйте для этого приведенные ниже языковые средства:

статья посвящена (чему?)...

в статье рассматривается (что?) ...

в статье затрагивается тема (чего?)...

статья знакомит читателя (с чем?)...

Сравните свои записи с приведенными ниже:

Статья знакомит читателя с историей появления и дальнейшего развития железной дороги.

Задание 4. Определите количество смысловых частей в тексте. Озаглавьте каждую часть. Запишите полученные результаты в виде тезисного плана.

Сравните свой план с приведенным ниже:

План

- 1 Три составляющие железной дороги.
- 2 Развитие рельсового пути и перевозочных средств.
- 3 Вклад Стефенсона в развитие современной железной дороги.

Задание 5. Укажите, для кого предназначена данная статья. Используйте для этого следующие языковые средства:

Статья предназначена (для кого?) ...

Публикация будет интересна (кому?) ...

Сравните свои записи с приведенными ниже:

Публикация будет интересна широкому кругу читателей.

Задание 6. Составьте библиографическое описание данной публикации. Сравните свой вариант с приведенным ниже:

История возникновения железной дороги [Текст] // Железные дороги: сб. статей / под ред. М.М. Филиппова. – М.: Наука, 2006. – С. 124.

Задание 7. Используя полученные записи и языковые средства оформления аннотаций, напишите аннотацию статьи «История возникновения железной дороги».

Сравните свой вариант аннотации с приведенным ниже:

История возникновения железной дороги [Текст] // Железные дороги: сб. статей / под ред. М.М. Филиппова. – М.: Наука, 2006. – С. 124.

Статья знакомит читателя с историей появления и дальнейшего развития железной дороги. В публикации описывается развитие рельсового пути и перевозочных средств на протяжении

XVI–XIX вв. Также в статье рассматривается вклад изобретателя Стефенсона в формирование современной железной дороги.

Статья будет интересна широкому кругу читателей.

Занятие 4

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Задание 1. Прочитайте текст. Сформулируйте его тему.

Задание 2. Определите количество и порядок смысловых частей публикации. Озаглавьте каждую часть и оформите записи в виде тезисного плана.

Задание 3. Укажите адресат аннотации. Сформулируйте и запишите библиографическое описание публикации.

Задание 4. Используя полученные записи и языковые средства оформления аннотации, напишите аннотацию текста по следующему плану:

- 1) библиографическое описание;
- 2) тема публикации;
- 3) перечень вопросов, которые рассматриваются в публикации;
- 4) выводы (если они есть);
- 5) адресат публикации.

ТЕКСТ 1

ВАГОН-ЛЕДНИК

Вагон-ледник — крытый грузовой вагон для перевозки скоропортящихся грузов. Кузов вагона-ледника имеет теплоизоляцию и специальные танки (карманы) для загрузки льдосоляной смеси. На полу вагона находятся инвентарные деревянные решётки, а под ними поддоны и специальные клапаны в полу, обеспечивающие периодический слив растаявшей жидкости.

Существовали два типа вагонов-ледников, в которых карманы для загрузки льда могли размещаться как под крышей вагона, так и в боковых или торцевых стенках вагона.

Вагоны, имеющие только карманы для льда, могли охладить объём вагона до $+2^{\circ}\text{C}$. Вагоны этого типа получили применение главным образом там, где не требовалось получения низких температур (перевозка масла, яиц, молока).

Вагоны-ледники с танками охлаждались смесью льда и соли за счёт поглощения энергии при фазовом переходе льда в воду в процессе его интенсивного таяния под действием поваренной соли, поэтому охладить пространство вагона удавалось до -3°C (при 5 %-ном соотношении соли ко льду) или до -21°C (при 33 %-ном соотношении). Соотношение соли ко льду в загружаемой смеси при перевозке разных грузов колебалось от 0 до 30 %.

В Российской империи вагоны-ледники использовались для перевозки мяса, птицы, рыбы, масла, фруктов. Для обеспечения вагонов-ледников льдосоляной смесью вдоль линий курсирования вагонов через каждые 250—300 км устраивались льдопункты и льдозаводы. Обычно льдопункты имелись на тех станциях, где производилась смена или экипировка паровозов. Охлаждённая рыба в вагоне-леднике могла перевозиться на значительные расстояния, поскольку сохранялась в таких вагонах до 12 суток. Общий парк вагонов-ледников в России на 1907 год оценивался в 2 тысячи. Значительное количество вагонов-ледников было занято для перевозки сливочного масла, производимого в Сибири, в Европейскую часть страны и в Европу.

Льдосоляное охлаждение показало свою недостаточную эффективность, и с 1964 года, с переходом на вагоны с машинным охлаждением, строительство вагонов-ледников было прекращено.

(Статья опубликована в энциклопедии «Железнодорожный транспорт» под ред. Н.С. Конарева в Москве, в издательстве «Большая российская энциклопедия», в 1994 году на стр. 50)

ПОЯВЛЕНИЕ ЭЛЕКТРОТЯГИ

Днём рождения электрической тяги принято считать 31 мая 1879 г., когда на промышленной выставке в Берлине демонстрировалась первая электрическая железная дорога длиной 300 м, построенная Вернером Сименсом. Электровоз, напомилавший современный электрокар, приводился в движение электродвигателем мощностью 9,6 кВт (13 л. с.). Электрический ток напряжением 160 Вт передавался к двигателю по отдельному контактному рельсу, обратным проводом служили рельсы, по которым двигался поезд — три миниатюрных вагончика со скоростью 7 км/ч, скамейки вмещали 18 пассажиров.

В том же 1879 году была пущена внутризаводская линия электрической железной дороги протяженностью примерно 2 км на текстильной фабрике Дюшен - Фурье в г. Брейль во Франции. В 1880 г. в России Ф.А. Пироцкому удалось электрическим током привести в движение большой тяжёлый вагон, вмещавший 40 пассажиров. 16 мая 1881 г. было открыто пассажирское движение на первой городской электрической железной дороге Берлин — Лихтерфельд. Рельсы этой дороги были уложены на эстакаде в поперечном креплении и выложены в двойном размере от номинальной нормы.

Несколько позже электрическая железная дорога Эльберфельд — Бремен соединила ряд промышленных пунктов Германии.

Первоначально электрическая тяга применялась на городских трамвайных линиях и промышленных предприятиях, особенно на рудниках и в угольных коях. Но очень скоро оказалось, что она выгодна на перевальных и тоннельных участках железных дорог, а также в пригородном движении. В 1895 г. в США были электрифицированы тоннель в Балтиморе и тоннельные подходы к Нью-Йорку. Для этих линий построены электровозы мощностью 185 кВт (50 км/ч).

Техника электрических железных дорог за время их существования изменилась коренным образом, сохранился только принцип действия. Однако появление электротяги стало опорным моментом в дальнейшем развитии рельсового транспорта.

(Статья опубликована в энциклопедии «Железнодорожный

транспорт» под ред. Н.С. Конарева в Москве, в издательстве «Большая российская энциклопедия», в 1994 году на стр. 137)

ТЕКСТ 3

ПЕРЕДВИЖНОЙ КОНСУЛЬТАТИВНО- ДИАГНОСТИЧЕСКИЙ ЦЕНТР

В свою первую поездку поезд «Академик Федор Углов» отправился в январе 2010 года. Чем же примечателен этот поезд?

А примечателен он тем, что в 2008 году открытым акционерным обществом «Российские железные дороги» было принято решение о создании на Восточно-Сибирской железной дороге передвижного консультативно-диагностического центра. С июля 2009 года на Воронежском вагоноремонтном заводе был организован ремонт вагонов и их модернизация для осуществления проекта создания передвижного консультативно-диагностического центра – «поликлиники на колесах». Во вновь созданных вагонах была установлена медицинская аппаратура, технологическое и лабораторное оборудование, позволяющее в максимально короткое время получить результаты исследований и позволяющее выявлять заболевания на ранних и доклинических стадиях.

Передвижной консультативно-диагностический центр состоит из 10 вагонов: дизель-вагона (для автономной работы на удаленных станциях), 6 вагонов с необходимым оборудованием, перевязочной, операционной, регистратурой, кабинетами терапевта, кардиолога, хирурга, офтальмолога, отоларинголога и врачей других специальностей. Так же предусмотрены вагоны для проживания персонала. В передвижном консультативно-диагностическом центре работают врачи – специалисты высшей и первой категории, дорожные специалисты, имеющие значительный опыт работы, что особенно важно в условиях дефицита врачебных кадров на линии, в центральных районных и участковых больницах.

Появление такого передвижного консультативно-диагностического центра на Восточно-Сибирской железной дороге было жизненно необходимо по ряду причин:

- из-за протяженности в 4-х субъектах Российской Федерации – Саха Якутия, Читинская область, Республика Бурятия, Иркутская

область – 4027 км;

- в ряде регионов железная дорога является единственным связующим звеном с областными и Республиканскими центрами;

- в некоторых населенных пунктах практически отсутствует возможность получения специализированной медицинской помощи;

- значительное количество работающих на Восточно-Сибирской железной дороге – пенсионеры отрасли и члены их семей.

(Автор статьи Е.С. Перепелкин. Статья опубликована в журнале «Железнодорожный транспорт», во 2-м номере за 2011 год, на с. 32)

ТЕКСТ 4

ПОД ВОДОЙ ... НА ПОЕЗДЕ

В настоящее время водный транспорт является самым дешевым видом транспорта и самым крупнотоннажным. Но он же и самый медленный. Между тем, очень часто бывает нужно доставить людей и грузы по воде в любое время года и суток и при такой погоде, когда самолеты летать не могут.

Многие пассажиры в таких случаях предпочитают морской паром – на нем можно передвигаться даже вместе со своим автомобилем. Этот вид транспорта используют, когда едут, например, из Дании в Швецию или из Франции в Англию. Но паром ходит по расписанию, и его иногда приходится долго ждать, кроме того, движение паромов зависит от погоды. Так, паромная переправа на Балтийском море или между островом Сахалин и материком не работает во время шторма или зимой, когда море замерзает.

В таких случаях, конечно, гораздо удобнее мост или тоннель, такой, например, какой проложили в свое время под Ла-Маншем. Однако, когда этот тоннель был построен, оказалось, что прибыли от него ждать еще долгие годы.

Поэтому российский инженер-строитель А.Л. Яковенко-Богачев предлагает построить не тоннель, а транспортный путепровод под водой, на 10-80 м ниже поверхности воды, не опуская его под дно пролива. То есть ученый предлагает прокладывать тоннель не под морским дном, как на Ла-Манше, а над

ним.

Металлическую трубу нужного размера закрепят на якорях на такой глубине, чтобы она не мешала судоходству, и пустят по ней железнодорожные составы. Как показывают расчеты, такая конструкция будет стоить намного дешевле, чем прокладка тоннеля под морским дном.

Трасса будет состоять из автономных секций диаметром около 8 м и длиной до 200 м. Каждая секция будет укомплектована внутренними деталями, конструкциями и оборудованием. После изготовления секцию закроют с двух сторон герметичными заглушками и в таком виде доставят по воде к месту сборки. Затем с помощью плавучих кранов секцию опустят на нужную глубину и там уже соединят с другими секциями. Выход и вход в тоннель будет происходить по специальным шлюзам. Если возникнет аварийная ситуация, пассажиры смогут подняться на поверхность в аварийно-спасательных батискафах.

Такая железнодорожная трасса, по мнению автора проекта, сможет составить серьезную конкуренцию морским и авиационным перевозкам людей и грузов.

(Автор статьи В. Четвергов. Статья опубликована в журнале «Юный техник», в 7-м номере за 2004 год на с. 23-27)

ТЕКСТ 5

УЛУЧШАТЬ ТЕХНИКО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ТЕХНИКИ

В связи с постоянно возрастающими нагрузками, современный железнодорожный транспорт нуждается в постоянном повышении качества и надежности используемой техники, включая узлы и компоненты. При этом вместе с улучшением качества и надежности перевозок их себестоимость не должна возрастать. Отсюда возникает необходимость перехода предприятий транспортного машиностроения на инновационные и энергосберегающие технологии.

Эти технологии вплотную связаны с такими задачами, как:

- увеличение объема (грузоподъемности) современных железнодорожных составов;

- увеличение скорости движения поездов.

В настоящее время одним из основных направлений в инновационной деятельности стало создание железнодорожного подвижного состава нового поколения, основными характеристиками которого являлись бы:

- уменьшение массы тары вагона;

- повышение грузоподъемности, погонных и осевых нагрузок;

- увеличение скорости движения и массы грузовых поездов;

- повышение надежности вагонов;

- уменьшение расходов на техническое обслуживание и ремонт, и как следствие, снижение стоимости эксплуатации.

Создание такого транспорта в данный момент находится в стадии активной разработки, и планируется, что новый грузовой состав будет введен в эксплуатацию уже в 2014 году.

(Автор статьи А.О. Иванов. Статья опубликована в журнале «Вагоны и вагонное хозяйство», во 2-м номере за 2009 год на с. 2)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 Бахтина, Л.Н. Обучение реферированию научного текста [Текст]: учеб. пособие для иностранцев / Л.Н. Бахтина, Н.М. Лариохина [и др.]. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988. – 118 с.

2 Блюменау, Д.И. Проблемы свертывания научной информации [Текст] / Д.И. Блюменау. – Л.: «Наука», 1982. – 156 с.

3 Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста [Текст] / А.А. Вейзе. – М.: Наука, 1985. – 125 с.

4 Маркушевская, Л.П. Аннотирование и реферирование [Текст]: методические рекомендации для самостоятельной работы студентов / Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева. – СПб., 2008. – 15 с.

5 Обучение аннотированию студентов II курса медицинского и стоматологического факультетов [Текст]/ сост. И.В. Запрожец, Н.Ф. Дмитриенко, С.А. Красникова, М.М. Сусорева. – Харьков: ХГМУ, 2005. – 28 с.

6 Обучение реферированию научного текста. Ч. 2. Экономический профиль [Текст]: учеб. пособие / М.И. Павленко, Т.Н. Александрова, О.Н. Тростинская. – Харьков: ХНУ имени Н.В. Каразина. – 86 с.

7 Петрушова, О.В. Учебное пособие по русскому языку: Научный стиль [Текст]. - изд. 2-е, испр. и доп. / О.В. Петрушова, Г.А. Славтич, И.И. Черненко. – Харьков: ООО «Компания СМИТ», 2006. – 164 с.

8 Пособие по обучению реферированию для студентов-иностранцев III-IV курсов медицинских ВУЗов [Текст]: Учебно-метод. пособие / сост. С.Н. Лахно, О.Д. Буснецова, С.А. Красникова [и др.]. – Харьков: ХГМУ, 2007. – 35 с.

9 Соловьев, В.И. Составление и редактирование рефератов: Вопросы теории и практики [Текст] / В.И. Соловьев. – М.: Изд-во «Книга», 1975. – 208 с.